

## Tõlkijate päeva seminar

# VÄIKESED KEELED (MASIN)TÕLKEMAAILMAS

30. septembril 2024 kell 10.00–15.00

Tartu, Lossi 3, auditoorium 328

10.00 **Kogunemine ja hommikukohv**

10.25 **Avasõnad**

10.30 **Masintõlkest toimetaja pilgu läbi**

**Mai Lehtpuu** – Euroopa Komisjoni tõlkija, toimetaja ja kvaliteedijuht

Ettekandes tutvustatakse Euroopa Komisjoni eesti keele osakonna tõlketoimetajate tähelepanekuid ja arvamusi selle kohta, kuidas masintõlke kasutamine on sihtteksti mõjutanud. Vaatleme näidete kaudu mõningaid tüüpilisi vigu ja probleeme.

11.00 **Meet SMUGRI-MT - Online Machine Translation Engine for Low-Resource Finno-Ugric Languages**

**Lisa Yankovskaya** – TÜ keeletehnoloogia teadur

*Ettekanne on inglise keeles*

In this talk I will introduce our current project: a machine translation system for low-resource Finno-Ugric languages. I will briefly discuss the main challenges we have faced and our plans for the future.

11.30 **Väikesed suured haruldused tõlkebüroos**

**Anna Rübokon** – Luisa Tõlkebüroo kliendisuhete juht

Aastakümnete kogemus haruldaste keeltega seotud tõlkeprojektide koordineerimisel – põnevate keeltega töötamise võlu ja valu.



## 12.00 Kohv ja suupisted

## 13.00 Masintõlke areng Euroopa Komisjonis: eesti ja teiste väikekeelte kitsaskohad ja lahendused

**Kristiina Suviste** – Euroopa Komisjoni masintõlkeüksuse konsultant

Ettekandes käsitletakse väikeressurssidega keelte masintõlke arendamise iseärasusi, keskendudes probleemidele, nagu kakskeelsete andmekorpuste nappus ja keelelised omapärad. Räägime näidete põhjal, miks masin teatud tõlkevigu teeb ja kuidas aitavad neid vältida Euroopa Liidu tekstide andmebaasid, superarvutite kaasamine ning Euroopa Komisjoni enda suure keelemudeli väljatöötamine.

## 14.00 Aruteluring: väikesed keeled tõlkemasinas

### Moderator:

**Rita Niineste** – Euroopa Komisjoni tõlkija ja keelenõunik

### Osalejad:

**Anna Räbokon** – Luisa Tõlkebüroo kliendisuhete juht

**Mai Lehtpuu** – Euroopa Komisjoni tõlkija, toimetaja ja kvaliteedijuht

**Kristiina Suviste** – Euroopa Komisjoni masintõlkeüksuse konsultant

## 15.00 Lõpetamine

### Registreeru seminarile:



### Ürituse korraldavad:

*Euroopa Komisjoni Eesti esindus*

*Tartu Ülikooli maailma keelte ja kultuuride  
instituudi tõlkeõpetuse ja -uuringute osakond*

